

經過友好協商，就擴大阿根廷共和國駐香港特別行政區總領事館領區問題達成協議如下：

中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，阿根廷共和國政府將其駐香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成阿根廷共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。

.....”

中華人民共和國一九九九年六月十七日照會

“.....

中華人民共和國外交部向阿根廷共和國駐華大使館致意，並謹收到大使館一九九九年六月十一日第36/99號照會，內容如下：

“阿根廷共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表阿根廷共和國政府確認，阿根廷共和國政府和中華人民共和國政府本着進一步發展兩國之間友好關係的共同願望，經過友好協商，就擴大阿根廷共和國駐香港特別行政區總領事館領區問題達成協議如下：

中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，阿根廷共和國政府將其駐香港特別行政區總領事館領區擴大至澳門特別行政區。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成阿根廷共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。

外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....”

第 34/2011 號行政長官公告

巴哈馬國政府與中華人民共和國政府以換文方式就巴哈馬國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈巴哈馬國政府照會的英文正式文本及其相應的中文譯本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

y a través de consultas amistosas, han llegado al siguiente acuerdo en relación con la ampliación de la circunscripción consular del Consulado General de la República Argentina en la Región Administrativa Especial de Hong Kong:

El Gobierno de la República Popular China manifiesta su conformidad en que el Consulado General de la República Argentina en la Región Administrativa Especial de Hong Kong amplíe su circunscripción consular a la Región Administrativa Especial de Macao a partir del 20 de diciembre de 1999, día en que el Gobierno de la República Popular China reasuma el ejercicio de su soberanía sobre Macao.

En el caso que el ilustre Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China tenga a bien confirmar, en representación de su Gobierno, el contenido arriba mencionado en una nota de respuesta, la presente y la nota de respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigencia el 20 de diciembre de 1999.

(...)”

Aviso do Chefe do Executivo n.º 34/2011

O Governo da Comunidade das Baamas e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à instalação do Consulado Geral da Comunidade das Baamas na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da Comunidade das Baamas no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua chinesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

根據上述協議，中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，巴哈馬國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館領區亦包括澳門特別行政區。

二零一一年八月十八日發佈。

代理行政長官 陳麗敏

巴哈馬國一九九九年一月十五日照會

“.....

我謹代表巴哈馬國政府確認，巴哈馬國政府和中華人民共和國政府經過友好協商，就巴哈馬國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館事達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意巴哈馬國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館，領區為香港特別行政區。中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，領區亦包括中華人民共和國澳門特別行政區。此前，經葡萄牙政府同意，巴哈馬國駐香港特別行政區總領事館可兼管澳門領事事務。

二、巴哈馬國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定，包括香港特別行政區法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為巴哈馬國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙閣下代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和閣下的覆照即構成巴哈馬國政府和中華人民共和國政

Em conformidade com o disposto no referido acordo, a área de jurisdição consular do Consulado Geral da Comunidade das Baamas na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China inclui, após o Governo da República Popular da China ter voltado a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, a Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 18 de Agosto de 2011.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Note of the Commonwealth of The Bahamas, 15th January 1999

“(..)

I have the honour, on behalf of the Government of the Commonwealth of The Bahamas, to confirm that the Government of the Commonwealth of The Bahamas and the Government of the People's Republic of China have, through friendly consultations, reached the following agreement on the establishment by the Commonwealth of The Bahamas of a Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

I. The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment by the Government of the Commonwealth of The Bahamas of a Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China with the Hong Kong Special Administrative Region as its consular district. The consular district will also include the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao on 20th December 1999. Prior to that, with the consent of the Portuguese Government, the Consulate General of the Commonwealth of The Bahamas in the Hong Kong Special Administrative Region may look after the consular affairs related to Macao.

II. The Consulate General of the Commonwealth of The Bahamas in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China shall exercise its consular functions and enjoy the corresponding privileges and immunities within the limits of the Vienna Convention on Consular Relations done on 24th April 1963 and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, including the laws and regulations of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

III. The Government of the People's Republic of China will, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, provide necessary assistance and facilities to the Consulate General of the Commonwealth of The Bahamas in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China in the exercise of its consular functions.

IV. The two sides shall properly handle consular matters between the two countries in the spirit of friendly consultation and in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations and international practice.

If the above points receive Your Excellency's confirmation in a note in reply made on behalf of your Government, the present

府之間的一項協議，並自閣下覆照之日起生效。

.....”

note and your return note shall form an agreement between our two Governments and shall enter into force as of the date of your return note.

(...)”

中華人民共和國一九九九年一月十五日照會

“.....

我謹確認收到閣下一九九九年一月十五日照會，內容如下：

‘我謹代表巴哈馬國政府確認，巴哈馬國政府和中華人民共和國政府經過友好協商，就巴哈馬國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館事達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意巴哈馬國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館，領區為香港特別行政區。中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，領區亦包括中華人民共和國澳門特別行政區。此前，經葡萄牙政府同意，巴哈馬國駐香港特別行政區總領事館可兼管澳門領事事務。

二、巴哈馬國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定，包括香港特別行政區法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為巴哈馬國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙閣下代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會及閣下的覆照即構成巴哈馬國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自閣下覆照之日起生效。’

我謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....”

第 35/2011 號行政長官公告

沙特阿拉伯王國政府與中華人民共和國政府以換文方式就沙特阿拉伯王國在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈沙特阿拉伯王國政府照會的阿拉伯文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，沙特阿拉伯王國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館領區亦包括澳門特別行政區。

二零一一年八月十八日發佈。

代理行政長官 陳麗敏

Aviso do Chefe do Executivo n.º 35/2011

O Governo do Reino da Arábia Saudita e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à instalação do Consulado Geral do Reino da Arábia Saudita na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Reino da Arábia Saudita no seu texto autêntico em língua árabe e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, a área de jurisdição consular do Consulado Geral do Reino da Arábia Saudita na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China inclui, após o Governo da República Popular da China ter voltado a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, a Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 18 de Agosto de 2011.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.